

signo & seña

Revista del Instituto de Lingüística



Etnolingüística

Pueblos y lenguas
en la América aborígen

Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Número 3 Marzo de 1994

Christos Clairis

Español y qawasgar
p. 175-191

Université René Descartes
Sorbonne

0. Introducción

El trabajo que aquí ve la luz ha sido presentado como comunicación al Coloquio Interdisciplinario sobre el Análisis Conversacional y el Estudio de la Lengua Oral organizado por la Asociación Internacional para el Estudio del Diálogo el 30 y 31 de enero de 1992 en Bologna.

Se trata del análisis de un texto en español producido por una locutora nativa qawasqar. Se intenta, a través del análisis del texto, reconocer las influencias del qawasqar en el español. Varios hechos estructurales observados en el español (véase más abajo punto IV) coinciden con lo que había afirmado respecto al qawasqar mismo (véase mi libro *El qawasqar*¹), lo que me parece permite reforzar lo sostenido acerca del qawasqar.

I. Presentación del texto

El texto que aquí se presenta ha sido grabado en enero de 1971 en Puerto Edén (Patagonia occidental chilena, canales magallánicos) durante un trabajo de campo para la recolección de material lingüístico con el objetivo de describir la lengua qawasqar. El qawasqar era hablado entonces por 47 individuos, últimos representantes de este pueblo fueguino. A pedido de una antropóloga chilena, María Ester Grebe, y mía la locutora nativa qawasqar, Margarita Molinari, de aproximadamente 50

1. Clairis, Christos, 1987, *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción*. Valdivia, Estudios Filológicos, Anejo 12, 528 p.

Christos Clairis

años de edad, cuenta primero una historia en qawasqar y después en español. A continuación los dos investigadores tratamos de aclarar el contenido del texto, es decir, acceder al sentido de la historia, planteándole distintas preguntas a la informante.

Cabe señalar que la duración del texto qawasqar, publicado en mi libro antes mencionado, es de 1 minuto y 25 segundos, mientras que el texto español dura 4 minutos y 35 segundos, suponiéndose además que este último corresponde a la traducción del primero.

II. Notación del texto

He distinguido con negritas la primera aparición de las palabras que a mi juicio manifiestan los temas principales sobre los cuales se quiere atraer la atención de los interlocutores. Las otras ocurrencias -es decir, todas fuera de la primera- de los mismos temas/palabras se indican con cursivas. En vez de otra puntuación he tratado de seguir el ritmo del texto oral marcándolo con líneas aparte. Las líneas están enumeradas para poder referirnos a ellas fácilmente. En el cuadro comparativo de temas, las cifras que acompañan los términos qawasqar se refieren a la publicación de la versión qawasqar del mismo texto en mi libro.

III. Hipótesis de trabajo

En el texto español se observa no solamente la influencia de las estructuras morfológicas, sintácticas y léxicas del qawasqar, sino sobre todo la de sus hábitos culturales y estructuras mentales. Estos últimos se reflejan en la arquitectura del texto y determinan las estrategias discursivas del hablante, y constituyen el obstáculo mayor para acceder a su contenido.

IV. El texto

- 1 **MM**²: Dios, la primera que voy...
- 2 la *dtos* ese el *dtos* que...
- 3 ese **luna anoche entonces tiraron**
- 4 **mariscos**
- 5 y *mariscos* lo *tiraron* abajo
- 6 y... que **arriba** bonito
- 7 tiene comida
- 8 tiene *marisco* grande
- 9 tiene **loco**
- 10 tiene sol
- 11 calma
- 12 **súbete arriba hermanito** querido para
- 13 que *sube* mi *hermana* para que *sube*
- 14 pa'*arriba* para que abuelo gente *arriba*
- 15 bien bonito hombre te... calmito, jugaroi,
- 16 coquetona
- 17 *nada como abajo* que está enojando **mamá** de
- 18 repente se va perder mi *hermanita*
- 19 *entonces*, ya, su *mamá* dijo que mando...
- 20 p'*arriba* que mi *hermana* está llamando
- 21 que *vaya p'arriba* no más después se
- 22 **vuelve**
- 23 (¿no *vuelves*?) la primera dijo que se
- 24 *vuelva* primera, *entonces vuelve* dijo
- 25 *mamá* queda tranquilo no más
- 26 allí no más dijo, yo parece no sé cuándo voy
- 27 a bajar otra vez pues de repente pareció la
- 28 escala largo que le pareció
- 29 su *mamá* dijo bueno cuando va a bajar otra
- 30 vez
- 31 no bajo más ya no
- 32 tiene que *tirar* una persona como tres días a
- 33 la persona *tirar* abajo una **persona**
- 34 **chiquitita** igual que la *guagüita* así

2. **MM**: Margarita Molinari.

Christos Clairis

35 y *ttrarlo* de repente amaneció llorando
36 afuera
37 wa wa wa...
38 *entonces* tráelo su guagüita *chiquittta*
39 cosa que está llorando afuera
40 parece que viento o la lluvia parece que es
41 una gira
42 *mamá* yo voy a buscar
43 *entonces* tráelo su guagüita *chiquittta*
44 a ver si **creció** después otro día ya es
45 hombre grandecito buscar agua de repente
46 trae agua jarro
47 trajo
48 sí
49 pasado mañana ya es hombre grande ya
50 y ya **casó** ya otro día no
51 ...lo estiraron de repente apareció
52 *mujercita chiquittto* que le dijo que va
53 pensar a su hija
54 no no su hija
55 *se casó* otro día
56 *casó*
57 lo otro *ttraron* al **Puerto Montt**
58 *ttraron* otro *chiquittto* más *ttraron* (¿dos o
59 yus?)
60 para que *crece*
61 un solo chiquitita carpita
62 tirado arreglado como carpita que está acá
63 ese una carpita así
64 y **dejaron**
65 pero le *ttraron* una *hombrecta* *dejaron*
66 adentro de la casa
67 adentro carpita
68 *entonces* otro día *dejaron* *mujercita*
69 *chiquittta*
70 ya *se casó* ya
71 dos
72 fíjate

- 73 entonces otro día tiene *guagilita*
 74 ya si tiene *guagilita* para que ya son
 75 tres... *guagua*
 76 entonces pasado mañana ya son cuatro
 77 ya son dos hijos ya
 78 obligado no más que *tirarlo* lo otro *dejaron*
 79 **Santiago** lo *dejaron Santiago*
 80 una persona
 81 uno *chitquitito* hombrecito lo *dejaron* una
 82 carpita chiquitita lo *dejaron* adentro
 83 después otro día mujercita *chiquitita* de
 84 repente parece ya *casó* ya con éste
 85 como *casados*
 86 después otro día *dejaron* su *guagüita*
 87 ...fui ...*tirando* todo parte *tirando* hasta
 88 **Santiago**
 89 hasta **Puerto Monti**, hasta *tiraron*
 90 **Natales**, después lo *tiraron Punta*
 91 **Arenas**, o lo *dejaron* aquí
 92 a **Puerto Edén** para que se *crezca*
 93 **(ala)kalufa**
 94 lo otro *dejaron* para **chilote**
 95 lo otro *dejaron*... rindo
 96 no sé qué parte lo *dejaron*
 97 entonces *dejaron Punta Arenas* *dejaron*
 98 también *Punta Arenas... Punta Arenas*
 99 entonces *Punta Arenas* *dejaron* un solo
 100 *hombrecita*
 101 la primera *dejaron* hombre
 102 entonces otro día *dejaron* su *mujercita*
 103 *dejaron* ya va *casar* ya
 104 tienes hijo mañana
 105 un carpita chiquitita
 106 después otro año hacen tres casas
 107 dos casas éste va a *Punta Arenas* después
 108 aquí voy hacer casa... **población**
 109 **MEG³**: ya

3. **MEG**: María Ester Grebe.

Christos Clairis

- 110 **MM**: la otra *dejaron* acá
111 no *Natales* no *dejaron*
112 *Punta Arenas* más *dejaron*
113 después va a *ttrar* todo lo familia va a *ttrar*
114 *Natales*
115 y después *Natales* poco tiempo... les pareció
116 *entonces* aquí lo *dejaron* uno para *alakalufe*
117 **MEG**: ¿uno?
118 **MM**: uno, uno un hombre una *mujercita*
119 *dejaron* los otros ya va *crecer* después
120 mañana va salir *guagua* otro año salir
121 *guagua guagua crezca* todo el mundo
122 **MEG**: hm! hm!
123 **MM**: así lo hizo
124 **MEG**: así fue
125 **MM**: así fue

Temas en español	Temas en qawasqar
Dios: 1, 2, 2	Qjepanoq: 489, 489, 490; Casqa "luna del día": 484, 485; arqacewe: 490
luna anoche: 3	Qjepanoq "luna de la noche": 489, 489, 490
ttrar: 3, 5, 33, 57, 58, 58, 65, 78, 87, 87, 89, 90, 113, 113	
mariscos: 4, 5, 8 loco: 9	atheles "esp. de marisco": 486 salta "loco (molusco)": 487
arriba: 6, 14, 15, 17	arxap "arriba": 484; arqacewe "cielo": 490
subir: 12, 13, 13, 21	jetqhar: 484, 485, 488, 489

hermano/a: 12, 13, 18, 20	ereseres "hermana": 487
mamá: 17, 19, 25, 29, 42	cap: 487
entonces: 3, 19, 24, 38, 43, 68, 73, 76, 97, 99, 102, 116	xowjoq "antiguamente": 484, 485, 486, 487, 488
volver: 22, 23, 24, 24	
persona chiquitita (niño/a): 33, 34, 43, 52, 58, 65, 68-69, 73, 74, 75, 81, 83, 86, 100, 102, 118, 120, 121, 121	ejxoljeqe "chicos": 490, 491, 491, 493, 494, 494, 495, 496, 497, 497, 498
casó: 50, 55, 56, 70, 84, 85, 103	areqer: 490
Puerto Montt, Santiago: 57, 79, 79, 88, 89	xaqate "norte": 492, 493
crecer: 44, 60, 92, 119, 121	
dejar: 64, 65, 68, 78, 81, 82, 86, 91, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 110, 111, 112, 116, 119	qaqarer: 494, 496, 497, 498, 500, 501
Puerto Natales, Punta Arenas: 90, 91, 97, 98, 99, 107, 111, 112, 115	sete "sur": 493
Puerto Edén: 92	xesqjoq "aquí": 498; xestereq "aquí": 501
alakaluf: 93, 116	qawasqar: 499
chilote: 94	jema "chileno, chilote": 500
población: 108	

Christos Clairis

MEG: te querría preguntar, esa mujer, la primera mujer se llamaba Chasqa, la segunda mujer

MM: segunda mujer, Qjepanuq

MEG: Qjepanuq

MM: a esa va dejar todo lo familia, todo, todo el mundo allá, Santiago, Punta Arenas

MEG: ¿y el hombre? el hombre

MM: el hombre está arriba

MEG: ¿cómo se llama?

MM: no sé cómo se llama; ese sí que no

MEG: ¿no tiene nombre?

MM: no, no tiene nombre; pero arriba

MEG: no era Arqachowe

MM: Arqachowe, claro, es el hombre...

MEG: ¿es así?

MM: ese, ese, ese

CC⁴: ¿cómo se llama?

MEG: Arqachowe

MM: así es

MEG: ese es el hombre

MM: el hombre dios

MEG: ya

CC: ¿y Arqachowe vivía con las dos?

MM: Arqachowe vivía con dos; y con la mujer; mujer se subió p'arriba, aquí, aquí se sube, aquí la sube mujer
[no se entiende: hablan **CC** y **MM** juntos]

CC: con la Chasqa y con laa

MM: con la Chasqa y Qjepanuq su mujer

CC: ¿con las dos?

MM: los dos subieron

CC: ¡ah! ¿tiene dos mujeres?

MM: dos mujeres subieron; ve que luna al día, ese son luna, al día se llama ela...

CC: ¿la luna cómo se llama?

MM: Qjepanuqs

4. CC: Christos Clairis.

- CC: Qjepanuqs se llama
MM: luna, la luna, Chasqa se llama; éste es luna
CC: ¿Chasqa se llama la luna?
MM: sí
MEG: ¿y lo Qjepanuq?
MM: y Qjepanuq son luna anoche
MEG: ¿la luna anoche?
MM: luna anoche
MEG: ¿otra noche?
MM: [no se entiende]
MEG: ¿luna nueva?
MM: luna nueva, claro, ese sí...
MEG: ¿la luna nueva y la luna llena?
MM: sí, ese
MEG: ¿cuál es la más redonda?
MM: ese, ese, ese son Qjepanuq; ese son.
MEG: luna llena
MM: ese son Qjepanuq
CC: y Chasqa ¿cómo es?
MM: Chasqa sí; con luna, esta luna al día, ése, ése, esta luna
CC: ah, ahora, la luna del día
MM: sí, ese son Qjepanuq, la, la cómo se llama, Chasqa
CC: aaa
MM: sol, sol
MEG: Chasqa es el sol
MM: sí; ése que sube aquí
CC: Chasqa es el luna del día digamos, es el sol
MM: es el sol
MEG: ya; ya, ya, ya, ya; el sol y la luna
MM: ése fue la tirando todos los caminos
CC: ¿y otra mujer tiene?
MM: no, ese no más que primera
CC: ¿dos mujeres?
MM: dos mujeres
MEG: ¿y las estrellas?
MM: las estrellas, siiii
MEG: ¿también fueron mujeres que subieron arriba?
MM: parece que no me acuerdo, mi mamá, ese no me acuerdo, ese

Christos Clairis

MEG: te querría preguntar otra cosa: aquí abajo vive el Caucho y el Ayayema, ¿no cierto?

MM: sí, sí

MEG: ¿cómo es que se fueron par' abajo? ellas subieron arriba y estos están abajo ¿verdad?

MM: éste están abajo, ese

MEG: ¿por qué están abajo? ¿alguien los empujó par' abajo?

MM: no, no esa nomás nada más que la [velo??] una, una cosa raro, igual que hombre, ese sí que no no le he visto nunca ese; nada más que anoche no más parece como hombre

CC: ¿Ayayema?

MM: Sí, sí, Ayayema claro, ese es hombre

MEG: ¿y quién los crió? ¿quién los formó?

MM: el wicho (?) dice, wicho [bicho??] raro, no creo nada, ése, ése sí que no

MEG: tú no sabes

MM: no, no, ese tampoco mi mamá no sabe

MEG: y Arqachowe, em, ¿Arqachowe tiene alguna relación con Caucho y Ayayema?

MM: no, no

MEG: nada

MM: no, nada

MEG: ¿de dónde viene la enfermedad Margarita?

MM: abajo, abajo

MEG: de abajo. ¿Arqachowe manda enfermedades?

MM: no, no, Arqachowe no manda no

MEG: ya, y cham, ¿qué lo que hay en cham?

MM: el mar

MEG: maar, ¿hay cosas buenas?

MM: hay cosas malos, cosas raros, foca, lobo, ballena, ti(bu)rón, todo.

CC: ¿pero foca no es malo?

MM: sí, foca es malo también

CC: ¿foca es malo?

MM: sí, foca es malo

CC: ¿por qué es malo foca?

MM: cuando se vuelta alguna gente y se come

CC: aaa! ¿se come la gente?

MM: sí, se come la gente.

MEG: Margarita, y en arqahar, ¿qué hay en arqahar, en la montaña?

MM: ese cerro

MEG: ¿es buen cerro?

MM: ese es cerro, ese se llama arqahar

MEG: ¿es bueno el cerro?

MM: sí, sí es bueno

MEG: ya, ¿quién vive en arqahar?

MM: y la, parece que está laa ¿cómo se llama...?

V. Análisis del texto

Características del texto que reflejan estructuras del qawasqar

- Falta de distinción de género:

la primera, 1

la dios ese, 2 [y también] el dios

ese luna, 3

la escala largo, 28

tráelo su guagüita chiquitita, 43

mujercita chiquitito, 52

un solo chiquitita carpita, 61

una hombrecita, 65

un carpita chiquitita, 105

todo lo familia, 113

- No diferenciación de formas en singular o plural (cf. el qawasqar no tiene un monema plural) incluyendo los pronombres personales (cf. el qawasqar indica solo la 1a, 2a y 3a persona sin diferenciar entre una o más personas):

y mariscos lo tiraron abajo, 5

los otros ya va a crecer, 119

Christos Clairis

- En qawasqar no se atestigua una oposición verbonominal. Al mismo tiempo ninguna expansión del predicado es obligatoria; es decir, no existe la función del sujeto. Esto explica el uso impersonal que se hace de la tercera persona plural del español; y de una manera general los sujetos de los verbos usados no siempre se pueden identificar con seguridad:

entonces tiraron mariscos, 3
la persona tirar abajo una persona chiquitita, 33
lo otro tiraron al Puerto Montt, 57
(varias secuencias de): dejaron, 64, 65, etc.
después otro día dejaron su guagüita, 86

- La morfología del sintagma verbal no es conforme a los usos del español:

para que sube, 12-13
ya es hombre grandecito buscar agua de repente, 45
para que crece, 60
otro año salir guagua guagua crezca todo el mundo, 121

- Frecuentemente los nombres se usan sin sus modalidades (artículos):

y mariscos lo tiraron abajo, 5
abuelo gente arriba, 14
está enojado mamá, 17
trae agua jarro, 46
de repente apareció mujercita chiquitito, 51-52
adentro carpita, 67
otro día dejaron mujercita, 68
otro día tiene guagüita, 73
otro día mujercita chiquitita, 83
tienes hijo mañana, 104
aquí voy hacer casa, 108
mañana va salir guagua, 120

- Una de las características más importantes de la sintaxis

qawasqar es justamente el uso muy limitado de las marcas de función. Desde mis primeros escritos había señalado al respecto que se confía de una manera inhabitual, comparativamente con otras lenguas, en el aporte situacional. En qawasqar se confirma plenamente lo que anunciaba André Martinet en una conferencia en Valparaíso sobre sintaxis funcional (André Martinet, *Sintaxis funcional*.⁵ p. 20-21):

Cuando se vive en una comunidad muy limitada, es mucho menos necesario marcar las relaciones entre los elementos de la experiencia, porque esas relaciones son, en general, conocidas por todos. Por el contrario, cuando la comunidad se amplía, la complejidad de las relaciones humanas aumenta, y esa complejidad de las relaciones humanas llega a hacer más variada y más indispensable la expresión de las relaciones sintácticas. Hay en ello un paralelismo que se establece entre el desarrollo de la complejidad de las relaciones en la sociedad y el desarrollo de la complejidad de las relaciones en la sintaxis.

El uso deficiente de las marcas de función⁶ en español debe encontrar su explicación en el substrato qawasqar:

adentro [de la] carpita, 67
lo otro dejaron [en] Santiago, 79
lo dejaron [en] una carpita chiquitita, 81-82
tiraron [a] Punta Arenas, 91
entonces dejaron [en] Punta Arenas, 97
no Natales no dejaron
Punta Arenas más dejaron
después va a tirar todo lo familia va tirar Natales, 111-114

• En la articulación transfrástica del qawasqar domina la parataxis, siendo la hipotaxis casi desconocida. Encontramos lo mismo en el relato español. (*Todo el texto constituye un ejemplo*).

5. Martinet, André. 1974. *Sintaxis funcional*, Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Universidad Católica de Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso. 36 p.

6. cf. también al respecto la problemática que se presenta en CLAIRIS, Christós, 1991, Le processus de disparition des langues, *La Linguistique*, 27, 2, PUF, p. 3-13.

Christos Clairis

VI. Conclusiones

El texto que acabamos de estudiar, pronunciado de una manera fluida y sin manifestar la inseguridad que a menudo acompaña el discurso de los que hablan una lengua extranjera, no corresponde en absoluto, desde varios puntos de vista, a las normas del español. Sólo el léxico aparentemente pertenece a la lengua de España.

El relato refleja las normas y los hábitos de la comunicación en qawasqar, tanto en su aspecto morfológico y sintáctico, como en el orden de encadenamiento de los enunciados, en los saltos efectuados de un tema a otro, en la selección de los temas y en la importancia que se deja al aporte situacional, aspecto, este último, que conlleva la falta de actualizar para el oyente los aspectos culturales.

Sin subordinar con medios lingüísticos un tema al otro se proyectan las ideas fundamentales con pinceladas sueltas encima del cuadro narrativo y se confía en la potencialidad interpretativa del oyente para reconstituir el significado global.

Dado el interés que el texto mítico qawasqar podría tener por sí mismo, nos ha parecido oportuno incluir aquí una traducción libre del mismo (Clairis, 1987: 176-181), que fuera realizada por el Lic. J. Pedro Viegas Barros a nuestro pedido. Debido a la característica escasez de marcas de función sintáctica en el qawasqar, señalada por el autor del artículo, como asimismo a ciertas limitaciones en el registro y/o transcripción del texto original (señaladas con puntos suspensivos en la versión publicada), no ha sido posible despojar totalmente de ambigüedades e incertidumbres a la traducción. Es interesante señalar que Chasqa y Qiepanoq (el sol y la luna como personajes míticos, respectivamente) son dos mujeres, hermanas, en la cultura qawasqar. La traducción es la siguiente:

Hace mucho tiempo, Chasqa subió al cielo (...). Estuvo arrojando para abajo mauchos y también locos (especies de mariscos) (...). La madre la llamaba a la playa, le pidió a la hermana (de Chasqa) que la fuera a buscar (...). Por allí mismo donde (Chasqa) estaba asomándose, subió. Qiepanoq fue quien subió, Qiepanoq subió. En el cielo Qiepanoq se casó. Después arrojó un hijito, uno solo (para abajo). El hijo entonces se levantó, estuvo llorando, (hasta que) fue recogido (por personas que) lo llevaron adentro de la choza y lo criaron como un hijo (propio). Otro hijito fue arrojado allá, en el norte, y otro allá, en el sur. Un chico solo fue criado como su hijo. Otro día dejó de nuevo otros dos hijos. Dejó otro chico allá como hijo, (luego ya) no tuvo más (hijos). Aquí quedó un chico como su hijo, como qawasqar. Allá quedaron dos como hombres blancos. Adentro de la chocita, por los dos lados (...) por el otro lado y por aquí, dejaba (a los chicos).